



Bonne Fête Maman

Thương Thầy Phạm Thế Ngũ

Nghe tin Thầy không còn
Lòng buồn, dạ héo hon
Ba mươi năm già biêt
Ngàn trùng cách núi non
Em về Thầy không còn
Đốt hương tỏ lòng son
Tạ Thầy, ơn ngày cũ
Nghĩa Thầy sánh với non.

Lâm Thụy Phong

Mười thương áo trắng

Một thương áo trắng sau hè,
Đàn kia buông nhẹ, tóc thề gió lay.
Hai thương bên mẹ dựa vai,
Tình thương mẫu tử, không phai tháng ngày.
Ba thương dáng tựa, thân gầy,
Lá thu vàng trải, lòng đầy mộng mơ.
Bốn thương hoa thắm, đợi chờ,
Mỹ nhân do dự, ngần ngừ bên hoa.
Năm thương gió lượn quanh tà,
Rừng cây lá rụng, đường xa mà gần.
Sáu thương đường nét tuyệt trần,
Bờ vai rung động, tình gắn đầu dây.
Bảy thương, tiên lạc rừng mây,
Hoa xuân chấn lối, ai hay nẻo về.
Tám thương ngời tựa bên bờ,
Tóc mây buông xõa, tình thơ thấm tràn.
Chín thương tóc cuốn gọn gàng,
Cổ cao ba ngón, muôn ngàn hương yêu.
Mười thương, gối gục yêu kiều,
Suy tư, mơ mộng, người yêu bên mình.

Như Tuệ
Sydney, 2000

C'est une source de tendresse
Dans la rosée du matin
C'est un fleuve de caresse
Du début jusqu'à la fin.

C'est le regard qui vous comprend
Le visage qui vous sourit
C'est toujours la main qui se tend
Dans les chagrins, les joies de la vie.

Pour tout ce que tu m'as donné
Et tout ce que tu m'as appris
Pour nos joies, nos peines, nos baisers
Laisse-moi, MAMAN, te dire MERCI.

Lâm Thụy Phong (Paris)

Kính gửi đến các Cô, các hiền phụ của các Huynh trưởng và đồng môn Petrus Ký nhưn dịp ngày 28 tháng 5 năm 2000 là ngày Lễ của Các Bà Mẹ tại Pháp. Nếu làm vợ là một bốn phận thì làm mẹ là Một Thiên Chức. May mắn là những người còn Mẹ.

Ngày của mẹ

Mẹ là nguồn thương âu yếm
Trong buổi sớm sương mai
Là dòng sông triu mến
Từ cội đến nguồn thương
Mẹ là nguồn cảm thông
Là rặng rờ nụ cười
Trong vòng tay mở rộng
Niềm thương, vui cuộc đời
Những gì mẹ đã ban
Lời mẹ dạy ngày thơ
Niềm vui, niềm đau sót
Những nụ hôn đầu đời
Mẹ ơi, Nhận đây lòng biết ơn

Do Bùi Nhân(Paris) phỏng dịch